



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Актуализировано:
на заседании кафедры
лингводидактики и переводоведения
протокол № 7 от «24» февраля 2022 г.
Зав. кафедрой  /Морозкина Е.А.

Согласовано:
Председатель УМК факультета
/института
 /_Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ


Стилистика
Обязательная часть

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки:
Специальный перевод

Квалификация:
Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Латыпова Л.Ч.	 /Латыпова Л.Ч.
---	--

Для приема: 2022

Уфа 2022 г.

Составитель: к.ф.н., доцент Латыпова Л.Ч.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «24» февраля 2022 г. № 7 .

Заведующий кафедрой Мф / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	4
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	4
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	4
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	6
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	13
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	13
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13
Приложение 1	17
Приложение 2	23

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций (при наличии)	Код и наименование общепрофессиональной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
	ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода. 1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков. 1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления. 1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности. 1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.О.13 «Стилистика» относится к обязательной части. Дисциплина изучается на 3 и 4 курсе в 6 и 7 семестрах.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе. Целью дисциплины «Стилистика» является ознакомление студентов с лексическими, синтаксическими, фонетическими и графическими стилистическими приёмами и выразительными средствами языка для того, чтобы будущий учитель английского языка умел объяснить ученикам на уроках по домашнему чтению цель применения в художественных произведениях стилистических приёмов и выразительных средств английскими и американскими авторами.

3. Содержание рабочей программы (объём дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их

формирования, описание шкал оценивания

6 семестр

Код компетенции	Формулировка компетенции	Критерии оценивания результатов обучения (ВКР)			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, но не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, но не обладает навыками лингвистического и переводческого анализа	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, обладает навыками лингвистического и переводческого анализа

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов), не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

7 семестр

Код компетенции	Формулировка компетенции	Критерии оценивания результатов обучения (ВКР)			
		«Неудовлетворительно»	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
ОПК-1	Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Обучающийся не знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, но не знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, но не обладает навыками лингвистического и переводческого анализа	Обучающийся знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков, знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода, обладает навыками лингвистического и переводческого анализа

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования

компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
	1.1 ОПК-1 Знает особенности использования различных языковых средств в профессиональном контексте прямого и обратного перевода.	ОПК-1	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
	1.2 ОПК-1 Знает фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков.	ОПК-1	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
2-й этап Умения	1.3 ОПК-1 Корректно интерпретирует различные лингвистические явления.	ОПК-1	групповой опрос, индивидуальное задание
3-й этап Владеть навыками	1.4 ОПК-1 Обладает навыками лингвистического и переводческого анализа, умеет применять навыки анализа в профессиональной деятельности.	ОПК-1	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание
	1.5 ОПК-1 Имеет практический опыт использования иностранного языка, в том числе, в переводческой деятельности.	ОПК-1	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса** коррелируют с темами лекционных занятий.

Лингвистические основы курса стилистики:

1. Предмет, цели и задачи лингвостилистики английского языка.
2. Основные понятия стилистики. Стилистика в системе прочих лингвистических дисциплин системе наук в целом.
3. Языковая норма. Отклонение от нормы.

4. Индивидуальный стиль и норма.
5. Понятие выразительных средств языка и стилистических приёмов, их взаимоотношение и функции. Экспрессивные средства языка.
6. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Нейтральная лексика. Книжная лексика. Разговорная лексика.
7. Стилистические выразительные средства: Лексические приемы, синтаксические приемы, лексико-синтаксические приемы.
8. Фонетические средства, графические средства, фонографические средства.
9. Функциональные стили современного английского языка.
10. Логическая аргументированная устная и письменная речь на русском языке по профессиональной тематике; ведение публичных, научных дискуссий.
11. Владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса, и стиля языка.
12. Владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
13. Распознавание лингвистических маркеров, социальных отношений и их использование (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); распознавание маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка.
14. Применение переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

- Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал

Пример практического задания

Exercise I. Find and analyse cases of detachment, suspense, inversion, antithesis, repetition, and also of parallelism and chiasmus. Comment on the structure and functions of each:

1. Then came running down stairs a gentleman with whiskers, out of breath. (D.)
2. She narrowed her eyes a trifle at me and said I looked exactly like Celia Briganza's boy. Around the mouth. (S.)
3. I might as well face facts; good-bye "Susan, good-bye a big car, good-bye a: big house, good-bye power, good-bye the silly handsome drearns. (J.Br.)
4. He observes it all with a keen quick glance, not unkindly, and full rather of amusement than of censure. (V.W.)
5. Cannery Row in Monterey in California is a poem, a stink, a grating noise, a quality of light, a tone, a habit, a nostalgia, a dream. Cannery Row is the gathered and scattered, tin and iron, and rust and splintered wood, chipped pavement and weedy lots and junk heaps, sardine canneries of corrugated iron, honky tonks, restaurants and whore houses and little crowded groceries and laboratories and flophouses. Its inhabitants are, as the man once said "Whores, pimps, gamblers and sons of bitches", by which he meant Everybody. Had the man looked through another peephole he might have said "Saints and angels and martyrs and holy men" and he would have meant the same thing. (J. St.)
6. Rup wished he could be swift, accurate, compassionate and stern instead of clumsy and vague and sentimental. (I.M.)
7. His coat-sleeves being a great deal too long, and his trousers a great deal too short, he appeared ill at ease in his clothes. (D.)
8. She was crazy about you. In the beginning. (R.W.)
9. Such a scene as there was when Kit came in! Such a confusion of tongues, before the

- circumstances were related and the proofs disclosed! Such a dead silence when all was told! (D.)
10. How many pictures of new journeys over pleasant country, of resting places under the free broad sky, of rambles in the fields and woods, and paths not often trodden-how many tones of that one well-remembered voice, how many glimpses of the form, the fluttering dress, the hair that waved so gaily in the wind — how many visions of what had been and what he hoped was yet to be — rose up before him in the old, dull, silent church! (D.)
 11. And everywhere were people. People going into gates and coming out of gates. People staggering and falling. People fighting and cursing. (P. A.)
 12. From the offers of marriage that fell to her Dona Clara, deliberately, chose the one that required her removal to Spain. SO to Spain she went. (O.W.)
 13. Now he understood. He understood many things. One can be a person first. A man first and then a black man or a white man. (P. A.)
 14. Mrs. Nork had a large home and a small husband. (S.L.)
 15. It is safer to be married to the man you can be happy with than to the man you cannot be happy without. (E.)
 16. Babbitt was virtuous. He advocated, though he did not practice, the prohibition of alcohol; he praised, — though he did not obey, the laws against motor-speeding. (S.L.)
 17. I came back, shrinking from my father's money, shrinking from my father's memory: mistrustful of being forced on a mercenary wife, mistrustful of my father's intention in thrusting that marriage on me, mistrustful that I was already growing avaricious, mistrustful that I was slackening in gratitude to the dear noble honest friends who had made the only sunlight in my childish life. (D.)
 18. In marriage the upkeep of woman is often the downfall of man. (Ev.)
 19. Obviously — this is a streptococcal infection. Obviously. (W.D.)
 20. When he blinks, a parrot-like look appears, the look of some heavily blinking tropical bird. (A. M.)

- Критерии оценки (в баллах) для практического задания:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал

Пример письменной контрольной работы.

Identify the stylistic devices in the following sentences:

1. The Fascisti, or extreme Nationalists, which means black-shirted, knife-carrying, club-swinging, quick-stepping, nineteen-year-old-pot-shot patriots, have worn out their welcome in Italy. (H.)
2. "The killer wore a mark of Cain as he stalked his brother".
3. There is only one brand of tobacco allowed here – "Three nuns". None today, none tomorrow, and none the day after.
4. She was a faded white rabbit of a woman. (A. C.)
5. You have got two beautiful bad examples for parents. (Sc.F.)
6. Several months ago a magazine named *Playboy* which concentrates editorially on girls, books, girls, art, girls, music, fashion, girls and girls, published an article about old-time science-fiction. (M.St.)
7. Notre' Dame squats in the dusk. (H.)
8. She gathered her wits and her knitting.
9. She was a giant of a woman. Her bulging figure was encased in a green crepe dress and her feet overflowed in red shoes. She carried a mammoth red pocketbook that bulged throughout as if it were stuffed with rocks.

10. He went about her room, after his introduction, looking at her pictures, her bronzes and clays, asking after the creator of this, the painter of that, where a third thing came from. (Dr.)
11. He's a proud, haughty, consequential, turned-nosed peacock. (D.)
12. For several days he took an hour after his work to make inquiry taking with him some examples of his pen and inks. (Dr.)
13. In the moon-landing year what choice is there for Mr. and Mrs. Average-the programme against poverty or the ambitious NASA project? (M.St.)
14. The man stood there in the middle of the street with the deserted dawnlit boulevard telescoping out behind him. (T.H.)
15. Kate kept him because she knew he would do anything in the world if he were paid to do it or was afraid not to do it. She had no illusions about him. In her business Joes were necessary. (J. St.)
16. Across the ditch Doll was having an entirely different reaction. With all his heart and soul, furiously, jealously, vindictively, he was hoping Queen would not win. (J.)
17. Cats and canaries had added to the already stale house an entirely new dimension of defeat. As I stepped down, an evil-looking Tom slid by us into the house. (W.G1.)
18. Her painful shoes slipped off. (U.)
19. He made his way through the perfume and conversation. (I.Sh.)
20. Ten-thirty is a dark hour in a town where respectable doors are locked at nine. (T.C.)

Критерии оценки (в баллах) для письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, демонстрирующему полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.
- 5 баллов выставляется студенту, демонстрирующему частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых к заданию выполнены.
- 0 баллов выставляется студенту, демонстрирующему непонимание проблемы.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Темы **индивидуальных заданий** студентов:

- 1) Стиль рекламы
- 2) Студенческий жаргон.
- 3) Синтаксический параллелизм.
- 4) Стиль научного изложения.
- 5) Средства создания юмора (на материале книги по домашнему чтению «Трое в лодке»)
- 6) Использование графических средств в художественной литературе
- 7) Особенности делового английского языка

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуального задания:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал

Структура экзаменационного билета

1. Теоретический вопрос по теме Стилистическая классификация английского языка.
 2. Теоретический вопрос по теме Стилистические приемы.
 3. Практическое задание.
-

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Стилистика»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«_____» _____ 2021 г.

1. Define the groups of words of Literary stratum of the English vocabulary. Terms. Poetic and highly literary words.
 2. Define and provide examples of the following structural types of epithets: two-step epithets, phrase-epithets, reversed epithets, string epithets.
 3. Identify the stylistic devices.
-

Перечень вопросов к экзамену:

1. Define the groups of words of Literary stratum of the English vocabulary. Terms. Poetic and highly literary words.
2. Define the groups of words of Literary stratum of the English vocabulary. Archaic, obsolescent, obsolete words. Barbarisms and foreign words.
3. Define the groups of words of Literary stratum of the English vocabulary. Terms. Barbarisms and foreign words. Literary coinages.
4. Define the groups of words of Colloquial stratum of the English vocabulary. Slang. Jargonisms. Professionalisms.
5. Define the groups of words of Colloquial stratum of the English vocabulary. Dialectal words. Vulgar words. Colloquial words.
6. Phonetic expressive means and stylistic devices. Define onomatopoeia? Alliteration and assonance. Specify their functions. What do they have in common and what do they differ in?
7. Name and define the only phono-graphical stylistic device. Give examples of its permanent variety. Specify its functions in general and enumerate the possible causes of mispronunciation reflected in it.
8. Enumerate and briefly describe phonetic expressive means. Enumerate the (phono-) graphical expressive means and specify their main functions.
9. Morphological stylistic devices. Define morphological repetition; specify its two main types and functions. Define morphological pun and specify its functions.
10. Define antonomasia and allusion. Specify two main types of antonomasia. In what way do antonomasia and allusion overlap? Identify and describe their functions.
11. Define metaphor and metonymy. Explain what they have in common. Which of them is more widely spread? Which one is more often genuine? Which one is mainly trite?
12. Enumerate types of metaphor; specify the basis of singling them out and the additional functions they possess.
13. Define simile; specify its types and main functions. Compare metaphor and simile. Explicate their common features and the difference between them in form and function.

14. Enumerate and provide examples of the main metonymy-forming relations.
15. Define irony. Specify its main two types and functions in a literary text.
16. Define hyperbole and understatement (meiosis). Specify their types and functions. Define litotes and specify its functions.
17. Define epithet, explain the difference between emotive and figurative (metaphoric\metonymic) epithets. Explicate the notions of associated and unassociated epithets.
18. Define and provide examples of the following structural types of epithets: two-step epithets, phrase-epithets, reversed epithets, string epithets.
19. Define oxymoron and specify its main functions. In what ways is oxymoron different from antithesis?
20. Define pun, specify the pun-forming types of interrelation of a meaning. Define zeugma. Explicate the difference between pun and zeugma in form and function.
21. Enumerate and describe the types of violation of phraseological units. Specify their types and functions.
22. Define climax and anticlimax. Specify their types and functions. Explicate the peculiarities of bathos as a type of anticlimax.
23. Define parallelism and chiasmus (reversed parallelism), and identify their functions.
24. Define periphrasis; specify its types and functions.
25. Define ellipsis, aposiopesis (break-in-the-narration) and apokoinu construction. Specify their types and functions.
26. Define suspense and detachment. What do they have in common and what do they differ in?
27. Enumerate all structural types of repetition and specify their general function.
28. Define rhetorical question and specify its types and function. Define represented speech; specify its types and functions.
29. Логическая аргументированная устная и письменная речь на русском языке по профессиональной тематике; ведение публичных, научных дискуссий. Владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса, и стиля языка. Владение всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным. Распознавание лингвистических маркеров, социальных отношений и их использование (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание); распознавание маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка. Применение переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.

Критерии оценки (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении

практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1) Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714> (11.03.2019)

2) Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics. Учебное пособие [Электронный ресурс]/Кухаренко В. А. — М. : Флинта, 2009. — 93 с. — () .— Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно- библиотечную систему "Университетская библиотека online". — ISBN 978-5-9765-0325-0. —<URL:<http://www.biblioclub.ru/book/83381/>

Дополнительная литература:

3) Обидина, Н.В. Стилистика=Stylistics : учебное пособие / Н.В. Обидина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : Прометей, 2011. - 124 с. - ISBN 978-5-4263-0017-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?>

4) Стилистика английского языка=English Stylistics : учебное пособие / Л.С. Крохалева, Т.Ф. Бурлак, С.Ф. Чистая и др. - Минск : РИПО, 2017. - 124 с. - ISBN 978-985-503-690-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=487981>.

5) English Stylistics for Translators=Стилистика английского языка для переводчиков : учебное пособие / сост. Л.А. Шимановская ; под ред. Н.Х. Мифтаховой ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра иностранных языков. - Казань : КГТУ, 2008. - 118 с. - ISBN 978-5-7882-0507-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258870>.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- a. Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». —<http://www.gumer.info>.
- b. Cambridge Advanced Learner's Dictionary (CD)
- c. Multitran.ru <http://www.multitran.ru>
- d. ABBYY Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>
- e. Lingvo Online <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.asp>
- f. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- g. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Виды занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32, Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ): аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> <p>Самостоятельная работа</p>	<p>Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p>Аудитория №25 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p>Аудитория №27 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный DigisSpace 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба)</p> <p>Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный ClassicNorma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № ба)</p> <p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория № 8 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p>

		<p style="text-align: center;">Аудитория №24</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе DraperDiplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p style="text-align: center;">Аудитория № 26, № 32</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №33</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «FranceAncienne», «FranceActuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №37</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №10</p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов TelevicConfidea;</p> <p>многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус CoolerMaster, Процессор IntelCore i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипуляторGenius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG).</p>
--	--	---

Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA;
Экран с электроприводом
LumienMasterControl 129x200см
(88"); Интерактивная доска
SmartBoard 680, 77"/105,6
Персональные компьютеры с
выходом в сеть Интернет (10 шт.) и
обеспечивающие доступ к
электронной информационно-
образовательной среде (ЭИОС)
вуза.

Аудитория №13

Учебная мебель, учебно-наглядные
пособия, доска, учебно-
методическая литература,
многофункциональное устройство –
1 шт., книжный фонд читального
зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с
выходом в Интернет,
обеспечивающие доступ к
электронной информационно-
образовательной среде (ЭИОС) вуза

1. Windows 8 Russian. Windows
Professional 8 Russian Upgrade.
Договор № 104 от 17.06.2013 г.
Лицензии бессрочные
2. MicrosoftOfficeStandard 2013
Russian. Договор № 114 от
12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Стилистика» на 6 семестр

Форма обучения: очная

Вид работ ы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	36/1
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	24
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	12
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф. зачету (контроль)	

Форма контроля: зачет

дисциплины «Стилистика» на 7 семестр

Форма обучения: очная

Вид работ ы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	108/3
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	37,2
лекций	18
практических/ семинарских	18
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) ФКР	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	43,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/диф. зачету (контроль)	27

Форма контроля: экзамен

№ п/п	Тема и содержание 6 семестр	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Лингвистические основы курса стилистики: Предмет, цели и задачи лингвостилистики английского языка. Основные понятия стилистики в системе прочих лингвистических дисциплин и в системе наук в целом. Языковая норма. Отклонение от нормы. Индивидуальный стиль и норма.	4	4	-	4	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
2.	Понятие выразительных средств языка и стилистических	4	4	-	4	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3, 4	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио видеоматериалов,	Устный опрос, письменные ответы на вопросы,

	приёмов, их взаимоотношение и функции. Экспрессивные средства языка						Интернет-ресурсов	сообщение
3.	Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка. Нейтральная лексика Книжная лексика Разговорная лексика	4	4	-	4	Основная литература: 1, 2 Доп.литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	12	12		12			

№ п/п	Тема и содержание 7 семестр	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Стилистические Выразительные средства: Лексические приемы, синтаксические приемы, лексико-синтаксические приемы.	6	6		14	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 3,4	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы
2.	Стилистические выразительные средства: фонетические, графические, фонографические.	6	6		16	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 3,4	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы
3.	Функциональные стили современного английского языка	6	6		14	Основная литература: 1,2 Доп. литература: 3,4	Изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы
	Всего часов:	18	18		43,8			

Рейтинг-план дисциплины

Стилистика

Специальность: Перевод и
переводоведение

Курс 3 семестр 6

6 семестр

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретн ое задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальн ый	Максимальн ый
Модуль 1. Лингвистические основы курса стилистики. Языковая норма. Отклонение от нормы. Стилистическая классификация словарного состава изучаемого языка.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения индивидуального задания	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	25
Модуль 2. Функциональные стили языка.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения индивидуального задания	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	35
Модуль 3. Лексические стилистические приемы.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения индивидуального задания	5	2	0	10
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа № 3	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 3			0	40

Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией			0	10
Итоговый контроль				
Зачет				
Итого				110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10
Посещение лекционных занятий			0	-6

Курс 4, 7 семестр

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Синтаксические стилистические приемы. Лексико-синтаксические приемы.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения индивидуального задания	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1			0	25
Модуль 2. Фонетические, графические, фонографические стилистические приемы.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль выполнения индивидуального задания	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10

Итоговый балл за модуль 2			0	25
Модуль 3. Морфологические, фразеологические стилистические приемы.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	5	1	0	5
2. Контроль выполнения индивидуального задания	5	1	0	5
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	20
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией			0	10
Итоговый контроль				
Экзамен			0	30
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10
Посещение лекционных занятий			0	-6